

世界文学大师杰作



仲夏夜之梦

[英国] 威廉·莎士比亚 / 原著

[瑞士] 芭芭拉·金德曼 / 改写

[德国] 阿尔穆德·库内尔特 / 绘

刘海颖 / 译



世界文学大师杰作

仲夏夜之梦

〔英国〕威廉·莎士比亚/原著

〔瑞士〕芭芭拉·金德曼/改写

〔德国〕阿尔穆德·库内尔特/绘

刘海颖/译



湖北长江出版集团
HUBEI CHILDREN'S PRESS
湖北少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

仲夏夜之梦 / (英)莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著; (瑞士)金德曼改写; (德)库内尔特绘; 刘海颖译. —武汉: 湖北少年儿童出版社, 2011.5
(世界文学大师杰作)

ISBN 978-7-5353-5772-4

I. ①仲… II. ①莎… ②金… ③库… ④刘… III. ①喜剧—剧本—英国—中世纪—缩写 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第054473号

著作权合同登记号: 图字 17-2009-110

Ein Sommernachtstraum

By Barbara Kindermann

Illustrated by Almud Kunert

Text copyright © 2005 Barbara Kindermann

Illustrations copyright © 2005 Almud Kunert

© Kindermann Verlag, 2005

Simplified Chinese copyright © 2011 Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved

本书中文简体字版权经德国Kindermann出版社授予海豚传媒股份有限公司,
由湖北少年儿童出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

仲夏夜之梦

[英国]威廉·莎士比亚 / 原著 [瑞士]芭芭拉·金德曼 / 改写

[德国]阿尔穆德·库内尔特 / 绘 刘海颖 / 译

责任编辑 / 王楦磊 黄穗夏 著

装帧设计 / 张青青 美术编辑 / 雷俊文

出版发行 / 湖北少年儿童出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 恒美印务(广州)有限公司

开本 / 787×1092 1/8 5.5印张

版次 / 2011年5月第1版第1次印刷

书号 / ISBN978-7-5353-5772-4

定价 / 29.80元

策划 / 海豚传媒股份有限公司

网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

献给你最美的世界文学名著





很久很久以前，在遥远的希腊发生了一个离奇的故事。直到今天，谁也不知道它是真的，还是只是一场梦……

夜深了。月光柔和地洒落在白色的雅典神庙上。公爵宫殿的立柱傲然耸入墨黑的天际，大旗挟裹着气势迎风招展。一切看起来平静又安宁，但是事实可不是这样。

就在这个夜深人静的时候，就在这座宫殿里，雅典公爵的宝座前爆发了一场激烈的争吵。

一个雅典人怒气冲冲地带着女儿赫米娅和两个年轻人狄米特律斯、拉山德来找公爵。

狄米特律斯家境富有、声名显赫，长得也很英武。赫米娅的父亲决定选他做女儿未来的丈夫。但是，赫米娅不愿意嫁给狄米特律斯，因为她爱的人是拉山德。拉山德是一个满脑子都是梦幻想法的诗人，他为赫米娅写下一首又一首浪漫的诗篇，还不停地送给她玫瑰呀、戒指呀……

眼下，赫米娅的父亲希望得到公爵的帮助，让自己这个任性又倔强的女儿离开拉山德，和狄米特律斯成婚。在那个时代，雅典有一条残酷的法律：每个姑娘在选择未婚夫时，如果违抗父命，就要遭受惩罚：做修女或者被处死。

忒修斯公爵和他的未婚妻希波吕忒并排坐在宝座上，耐心地听完了每个人的话。

最后，他做出了评判：“两天后是我大婚的日子，我想让赫米娅在那天之前自己好好想一想。然后，她必须做个决定：要么遵照父亲的意思嫁给狄米特律斯，要么接受法律的惩罚。”



在宫殿的高大立柱之间，拉山德和赫米娅绝望地拥抱在了一起。赫米娅泪水涟涟，她永远都不要嫁给狄米特律斯！人们怎么能一门心思地逼迫她接受这门婚事呢？

拉山德把赫米娅拥在怀里，温柔地说：“别怕，我最心爱的赫米娅，我们永远都不分开！听我说：我们偷偷地离开这里。离开雅典后，我们就结婚，再也不用受你的父亲和公爵摆布了。明天夜里，你偷偷从家里溜出来。我们在城外一里之处的森林里碰面。”

赫米娅一秒钟都没有犹豫：“我用爱神最强韧的弓和最锋利的金箭向你发誓，我会在半夜赶到那里！”

正在这时，海伦娜走了过来，她是赫米娅最知心的女伴。海伦娜身材高挑，长着一头金黄色的头发；赫米娅个子娇小，头发颜色偏深。两个人虽然长得一点都不一样，但是都美得熠熠动人。

海伦娜郁郁寡欢。她爱着狄米特律斯——那个眼里曾经只有她的男人，可是他现在一心想着迎娶赫米娅，对自己则不闻不问。海伦娜越是央求他回心转意，他越是躲她躲得远远的，转而一心一意地追求赫米娅。但是，赫米娅越是清楚明白地拒绝他，他越要千方百计地获得她的爱。

对于海伦娜的痛苦，赫米娅再明白不过了。她想让海伦娜不那么难过：“狄米特律斯一直执迷不悟地向我求爱，可这不能怨我，你要相信我！我拒绝他了啊！振作起来吧，亲爱的姑娘，他很快就再也不会在这里见到我了。”

赫米娅对着海伦娜的耳朵，压低声音说出了自己的秘密：“我要和拉山德私奔，离开雅典。为我们祈祷吧，你也会和狄米特律斯幸福的……”

海伦娜若有所思地站在原地：如果，狄米特律斯知道了赫米娅和拉山德的私奔计划，他一定会尾随而去。最终，赫米娅和拉山德的坚贞爱情一定会让狄米特律斯明白，他永远都得不到赫米娅。想到这里，海伦娜决定把亲密伙伴的秘密告诉狄米特律斯。也许，这能让她挽回他的爱呢！



这天夜里，宫殿外面也很“热闹”。在雅典城宏伟的天然幕景下，六个手艺人正凑在一处商量“妙计”：他们打算在忒修斯公爵和希波吕忒大婚之时表演一场戏剧——《皮拉麦斯和雪丝佩悲天悯人的爱情故事》。

六个人的头头儿——木匠昆斯开始给同伴们分配角色。“你，波顿，”昆斯一本正经地冲着壮实的织工说，“就扮成皮拉麦斯吧；你，弗鲁特，演雪丝佩。”

“雪丝佩是谁？”弗鲁特愁头愁脑地问，“是四处游逛的骑士吗？”

“别瞎说了，”昆斯说，“她就是皮拉麦斯喜欢的那个小妞！”

“噢，不！”弗鲁特惊叫起来，“别让我演女人！我有胡子呀！”

“不要紧。”昆斯不紧不慢地回答他，“表演时，你会带面具。但是，你得细声细气地说话，就像女人一样。”

“噢，求你了。”波顿兴奋地插话说，“让我演雪丝佩吧！我会用特别特别小的声音说：‘啊，皮拉麦斯，我的情郎呀，我是你的雪丝佩呀，你的姑娘……’”

昆斯语气强硬地打断了波顿：“别再说了，波顿，你就演皮拉麦斯！”

昆斯接着自顾自地分配角色。最后，分到狮子这个角色时，他点名让斯纳格来演。斯纳格怯怯地问：“你也给狮子写台词了吗？我记东西很费劲……”

“狮子不用说话。”昆斯耐心地安慰他，“它只管吼叫。”

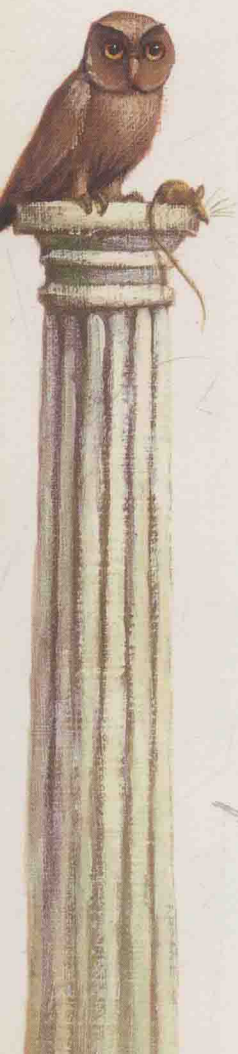
“噢！”波顿又叫起来，“那让我演狮子吧！我能吼得很好，到时公爵会激动地大喊：‘再吼一声！再吼一声！’”

“你只会吓坏公爵夫人和各位太太。”昆斯反驳他说。

“也是，”波顿说，“我可以压低声音，像吃奶的小乳鸽那样温柔地叫呀！我也可以像夜莺一样叫啊！”

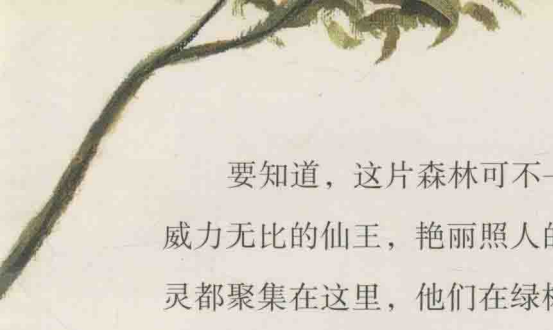
“够了，波顿，你就演皮拉麦斯。”昆斯强硬地说。

随后，昆斯让大家回家背台词。第二天夜里，他们会在森林里的橡树旁碰头。









要知道，这片森林可不一般，它是奥伯龙和蒂塔尼娅的神秘王国。奥伯龙是威力无比的仙王，艳丽照人的蒂塔尼娅正是他的王后。那些隐身的小仙女和小精灵都聚集在这里，他们在绿树和灌木丛里嬉戏，在花萼上“压跷跷板”，或者在月光中自由自在地跳舞。

但是，最近这些日子，仙王和仙后闹起了别扭，打破了仙女和精灵们原本快乐而又无忧无虑的生活，仙界失去了往日的平静。奥伯龙和蒂塔尼娅争吵的原因很荒唐：近来，仙后一直随身带着一个印度小男孩，这个小男孩长相俊美，奥伯龙也很想让他成为自己的侍童，嫉妒在他心里疯长。他不止一次地请求蒂塔尼娅把漂亮男孩让给自己，但是蒂塔尼娅压根儿就不想那么做。

于是，两个人见面就吵。他们一吵架，小精灵们就赶紧躲进果壳里，缩头缩脑地不愿出来。

在这个仲夏的夜晚，奥伯龙和蒂塔尼娅又碰面了，仙王立刻气呼呼地叫起来：“怎么又在月光里碰到你了，顽固不化的蒂塔尼娅？”跟班的精灵们吓得使劲儿往他身后缩。

蒂塔尼娅不屑地回应道：“哼，嫉妒鬼奥伯龙！来，宝贝们，我们走。我现在没法好好跟他说话。”

于是，蒂塔尼娅的精灵们小心翼翼地环绕在仙后周围的绿色闪光雾霭中探出小脑袋瓜来。

听到这话，奥伯龙立刻火冒三丈，大声吼叫：“不许走，固执的蒂塔尼娅！把印度男孩给我吧！如果你把他给我，我会对你唯命是从，就像以前一样！”在他的盛怒之下，连最粗壮的橡树都哆嗦起来。

“决不！”蒂塔尼娅高昂着头回应说，“给我整个仙境都不行！我们走。我看出来了，我们两个除了吵架还是吵架。”话音没落，她就带着精灵们乘着一束月光进入了森林的幽深地带。

奥伯龙气鼓鼓地待在原地：“尽管走吧，傲慢的蒂塔尼娅，你会为你的顽固付出代价的！”

他立刻召唤自己最喜爱的小精灵帕克。帕克应声飞了过来。







“听着，我的小帕克。”奥伯龙神秘兮兮地说，“在世界的最西面盛开着一朵紫色的魔花。去把它拿来！爱神的金箭曾经掉落在这朵花上，从那时起，它的花汁就有了魔力：当一个人睡觉时，如果花汁滴落在他（她）的眼皮上，那么这个人——无论是男人还是女人，在醒来时就会爱上第一眼看见的人。把这朵花带给我！我要用它的魔力捉弄蒂塔尼娅，直到她肯把男孩给我！”

“好的，主人。”帕克开心地笑起来，“我四十分钟就能绕着地球飞一圈。我迫不及待要看看那会是什么样的恶作剧呢！”

突然，奥伯龙听见脚步声和人的说话声传来，声音越来越清晰。他很好奇，透过树枝悄悄向外探看。只见，狄米特律斯走到了森林里的一块空地上，他正在找赫米娅。海伦娜紧跟在他的后面，大声地乞求：“狄米特律斯，等等我！你曾经爱过我呀！在遇到赫米娅之前，你对我许下的那些承诺，你都不记得了吗？”

“那都是过去的事了，离开这里吧，别再纠缠我了。”狄米特律斯没好气地说，“我不再爱你了。”

“但是我比以前更爱你。”海伦娜抽泣着说，“就把我当做你的狗吧，踢我，打我——只要让我待在你的身边就好。”

“总之你得离开。”狄米特律斯气呼呼地从牙缝里挤出一句话来，“我不想再看到你！”

他一边说一边加快了脚步。海伦娜赶紧跟了上去。隐身的小精灵和仙女本来正在偷偷地“看热闹”，可是海伦娜走得太快，他们只能赶紧飞到一边，否则就要被撞啦。

奥伯龙一边同情地摇了摇头，一边小声嘀咕：“只管离开吧，美丽的雅典姑娘，我会想办法让他爱上你……哈，帕克！我的‘小旋风’！你已经拿到花了吗？”

果真，帕克嗖地飞了过来。他的脸上带着“坏坏”的笑容，得意扬扬地把紫色的魔花举在空中。一束银色的月光扫过这朵魔花，魔花在漆黑的夜里闪闪发亮。



“干得好！小东西！”奥伯龙高兴地说，“现在游戏可以开始了。蒂塔尼娅晚上会在花床上睡觉，我知道那个地方。我去用那花汁给她施魔法。你，帕克，也带上几片花瓣，找到那个雅典小伙子，他刚才对一位金发姑娘绝情绝意。你去用魔汁迷惑他！”

于是，帕克去找狄米特律斯，奥伯龙则来到了蒂塔尼娅睡觉的地方。蒂塔尼娅安睡在花床上，千娇百媚。奥伯龙急匆匆地把花汁滴在她的眼皮上，还压低声音嘀咕道：“你醒来后，看见什么就会立刻疯了一般爱上什么。那可能是野蛮的熊、公猫、猞猁、浑身是毛的公猪或者狐狸。”

这时，帕克在森林里的一片空地上发现了一对正在酣睡的雅典年轻人。他没料到躺在眼前的并不是自己正在寻找的狄米特律斯，而是拉山德。疲倦的拉山德正挨着美丽的赫米娅在柔软的苔藓上呼呼大睡呢。小精灵赶紧搓挤花瓣，把魔汁滴在拉山德的眼睛上，然后就消失不见了。如果拉山德醒来后第一眼能看见他的赫米娅，那么一切似乎就再好不过了。但是，事情却恰恰相反。

在森林的幽暗之处，海伦娜不见了深爱的狄米特律斯，于是一个人在黑暗中四处乱走。巧的是，她无意中走到了空地附近，在一片漆黑中绊到了拉山德。拉山德惊醒了，一眼看到了惊慌失措的海伦娜，魔汁立刻起了作用：拉山德疯狂地爱上了她。“噢，美丽无比的海伦娜，”他情深意切地说，“我愿意为你赴汤蹈火！”

海伦娜被弄糊涂了：“你在说什么，拉山德？你在取笑我吗？你爱赫米娅，她也爱你。”

“那都过去了，我现在爱你，海伦娜！”拉山德狂热地大喊大叫。

这会，悲伤不已的海伦娜一门心思地认为，拉山德想拿她寻开心。她痛哭失声，冲进树丛中。为爱疯狂的拉山德紧跟在她的后面。睡梦中的赫米娅独自一个人留在了漆黑的夜色中。

这时，几个手艺人也赶到了森林里，他们要为忒修斯和希波吕忒的婚礼排练戏剧《皮拉麦斯和雪丝佩悲天悯人的爱情故事》。“都到齐了。”昆斯高兴地说，“我们开始吧！”

“等一等！”波顿打断了昆斯，“我觉得这个戏剧有些问题。”

昆斯深吸了一口气说：“有什么问题，波顿？你这个烦人的家伙！”

“比如说，”波顿问，“当皮拉麦斯和雪丝佩相遇时，我们怎么把月光弄进屋子里？”

“嗯，必须有一个人提着灯笼上场，并且告诉大家，他扮演月光的角色。”昆斯回答。





